

François LAURENT  
Aujourd'hui à 17:32

## JOURNÉE D'ÉTUDE

organisée par

Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS) et François RASTIER (ERTIM)

Sous le haut patronage de l'Observatoire européen du plurilinguisme

### ÉCRIRE ENTRE LES LANGUES / ÉCRIRE EN LANGUES

vendredi 8 novembre 2013

Salons de l'INALCO

Escalier C, deuxième étage

2 rue de Lille, 75007 Paris

Métros : Saint-Germain des Prés, Musée d'Orsay

La notion de littérature nationale doit beaucoup aux nationalismes du XIX<sup>e</sup> et sa validité reste d'autant plus douteuse que les langues de culture sont transnationales. Elles attirent des écrivains de toute nationalité, qui à bon droit rivalisent pour s'introduire dans leur corpus. Par leur connaissance des langues comme par leurs traductions et autotraductions, les écrivains accèdent en outre à l'espace de la littérature mondiale qu'ils contribuent à étendre. Ces évidences soulignent, par parenthèse, l'étréoussesse de la notion de littérature française comme les ambiguïtés de l'étiquette *francophone*.

Le plurilinguisme des écrivains apparaît dans les dossiers génétiques des œuvres, où les manuscrits multilingues ne sont pas rares. En outre, il nourrit un imaginaire des langues, qui deviennent ainsi un thème littéraire.

Consacrée à la création plus qu'à la critique, cette journée d'étude se conclura par une table-ronde réunissant des écrivains : elle entend mettre en débat l'esthétique, la linguistique et la science des œuvres pour illustrer le plurilinguisme secret de toute littérature.

#### PROGRAMME

9.15-9.30 Accueil

9.30-11.00 1<sup>ère</sup> session

**9.30-9.55** Ursula MOSER (Université d'Innsbruck, Autriche)

*Écrire « entre deux territoires, entre deux langues, [...] entre deux mémoires » (A. Djébar).*

— *Capital et défis du pluriel*

**9.55-10.20** Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM)

*Étudier les écrivains plurilingues grâce aux manuscrits*

**10.20-10.45** Dirk WEISSMANN (Université Paris-Est Créteil)

*Écritures translingues dans les relations littéraires franco-allemandes actuelles*

10.45 -11.00 – discussion

11.00 - 11.50 – pause

11.50-13.00 2<sup>ème</sup> session



**11.30-11.55** Anne BAYARD-SAKAI (Centre d'Études Japonaises, INALCO)  
*La littérature japonaise et l'oblitération des frontières*

**11.55-12.20** Enrique BALLÓN-AGUIRRE (Arizona State University)  
*Le plurilinguisme dans la poésie de César Vallejo*

**12.20-12.45** Christian ESTRADE (Université de Toulouse-le-Mirail)  
*Écriture et autotraduction chez Copi*

**12.45-13.00 – discussion**

**13.00-14.30 – repas**

**14.30-15.35 3<sup>ème</sup> session**

**14.30-14.55** Samia KASSAB (Université des sciences humaines, Tunis)  
*De Glissant à Chamoiseau : « écrire en présence de toutes les langues du monde »*

**14.55-15.20** Marie VRINAT-NIKOLOV / Patrick MAURUS (CERLOM/INALCO)  
*Traduire le colinguisme à l'œuvre dans la littérature*

**15.20-15.35– discussion**

**15.35-16.05 – pause**

**16.05-17.20 4<sup>ème</sup> session**

**Table-ronde**, avec la participation de Jean-Claude PINSON,  
Birgit MERTZ-BAUMGARTNER, Vassilis ALEXAKIS (sous réserve)

**Modérateur : François RASTIER**

**17.20 – clôture de la journée et cocktail**

**Contact :**

François Rastier : [frastier@gmail.com](mailto:frastier@gmail.com)  
Olga Anokhina : [olga.anokhina@freesbee.fr](mailto:olga.anokhina@freesbee.fr)

Cette journée d'études a été réalisée avec le soutien du laboratoire d'excellence TransferS (programme Investissements d'avenir ANR-10-IDEX-0001-02 PSL<sup>®</sup> et ANR-10-LABX-0099) et grâce au programme « Arts, sciences humaines, sciences sociales et gestion » du PSL (ANR-10-IDEX-0001-02 PSL)

